



SARAH PETHERS

BSc (Hons), MA (Hons), MITI
FREELANCE MEDICAL TRANSLATOR
DUTCH, FRENCH AND SPANISH TO ENGLISH



CONTACT

- ☎ +44 (0)7931517284
- ✉ info@sarahpethers-medicaltranslation.com
- 🌐 sarahpethers-medicaltranslation.com

EDUCATION

2005-2010

OPEN UNIVERSITY

- BSc Life Sciences, 1st class hons
- General science, general and human biology, immunology, neurology, human genetics, molecules, medicines and drugs, infectious diseases, neurology, molecular and cell biology

2000-2001

UNIVERSITY OF KENT AT CANTERBURY

- MA in vocational techniques for career linguists
- Translation and interpreting
 - Dutch grammar and translation

1995-1999

UNIVERSITY OF SHEFFIELD

- BA (Hons) Modern Languages (2:1)
- Major languages: French, Spanish
 - Minor language: German

OTHER

Certificate in natural sciences (OU)
1 S-Level (French)
3 A-Levels (French, German, Maths)
1 AS-Level (Human biology)
9 GCSEs, A-B

SOFTWARE

- SDL Trados 2019 with licence
- MemoQ (no licence)

PROFILE SUMMARY

- I have been working in medical and pharmaceutical translation for 24 years, including 7 years inhouse.
- Translations include clinical trial protocols, ICFs, SPCs, PILs, labels, ethics committee letters, regulatory submissions, lab reports, scientific research papers, medical marketing, medical questionnaires, SAEs, patient reports.
- Proofreading of the above translated documents and research papers written in English by non-native speakers.
- All medical fields except orthopaedics and dentistry
- Human translation but with good experience of MTPE when requested.
- Mother tongue: UK English (resident in UK)

WORK EXPERIENCE

Full-time freelance translator/proofreader 2008 - PRESENT

- Translation and proofreading of the above types of document
- MTPE for clients who request it since 2021
- Clients include translation companies and direct clients including CROs

RWS Medical Translation Division (formerly Ad-Ex) 2001-2008

Translator/Deputy Operations Manager

- Translation of medical and pharmaceutical documents from French, Spanish and Dutch into English.
- Project management including working with clients and proofreading of medical and pharmaceutical documents

Saga Holidays Ltd 1999-2000

Overseas Product Coordinator

- Liaising between all departments in Saga and French and Spanish hotels and transport agents. Occasional translation, proofreading of brochures and advertising material, occasional copywriting for new hotels, costings, raising contracts, discussing quality issues, travel to conferences and to view hotels.

CPD

- ITI Med Net workshops on breast cancer and radiotherapy, obstetrics, anaesthesia and pain management, colorectal cancer, dementia, respiratory medicine, cancer diagnosis, autism, Covid-19
- ITI East Midlands Regional Group workshops on Trados and subtitling
- July 2023: RWS Post-editing course
- Mentor for new translator